

HIK
TEATRO

mi deuda

Traducción al castellano del texto teatral **ZORRETAN**

de

AGURTZANE INTXAURRAGA

No quedan ya topos en la tierra, tan sólo sus agujeros





MI DEUDA

Traducción al castellano del texto teatral ZORRETAN

Una tragicomedia absurda y poética que habla de los cuidados y del amor.

HIKA Teatroa

En 2024 HIKA Teatroa celebra su 35 cumpleaños estrenando ZORRETAN (versión original de MI DEUDA), bajo la dirección de Agurtzane Intxaurreaga, una mujer que ama la poesía visual tanto como la rebeldía escénica. Las producciones de HIKA tienen un marcado carácter social y siempre intentan poner al público en constante conflicto consigo mismo.

bajo la dirección de Agurtzane Intxaurreaga, una mujer que ama la poesía visual tanto como la rebeldía escénica. Las producciones de HIKA tienen un marcado carácter social y siempre intentan poner al público en constante conflicto consigo mismo.

35 años, kilómetros de profesión y vida.

HIKA, además de teatro, es danza, es circo, es movimiento, es gestión, es mediación y sensibilización de públicos, es constante búsqueda y renovación de retos artísticos, que hace que, con cada nueva producción, aunque entiende el valor de las etiquetas, trate de desmarcarse de ellas. Asimismo, HIKA ha conseguido perdurar con una estructura flexible por necesidad y un compromiso en la búsqueda de calidad en todos sus ámbitos,

35 años. Queremos celebrarlos.

En este largo recorrido, la compañía se ha ido adaptando a los cambios y transformaciones que ha vivido la propia cultura. A pesar de ello, siempre ha mantenido su carácter social desde el convencimiento de que las artes escénicas son la vía para trabajar los problemas de la sociedad y abrir cauces de reflexión. En este sentido, desde sus inicios su compromiso con la temática social ha sido absoluta: Problemática de la vivienda (*Eta ohea egin gabe /Y la cama sin hacer*, 1989); Insumisión (*Chaplin tropela*, 1990); Efecto Guggenheim (*Ongi etorri etsai hori / Bienvenido enemigo*, 1993); Violencia de género (*Hitzak / Palabras*, 2012); Tradición, Religión y Sociedad Heteropatriarcal (*Koaderno Zuri / Cuaderno en blanco*, 2016); Migración (*Tonbola*, 2020); Juventud e inconformismo, (*Gazte*, 2020); Violencia sexual infantil, identidad de género (*Tarara / La tarara*, 2021)

Más de 35 producciones propias, 35 eventos a la carta y 2 proyectos propios de mediación.

Asimismo, a lo largo de estos años, han sido numerosos los proyectos creados *ad hoc* para diferentes instituciones y organizaciones en las que fundamentalmente ha trabajado la *Memoria Histórica* de este país, con espectáculos multidisciplinares.

Pacto Social.2022, Zarautz. Eskerrik asko etortzeagatik (2022. Baleuko); *Ez gaude konforme. Lourdes eta hamaika lore* (Homenaje a la trayectoria profesional de la artista Lourdes Iriondo. EITB, 2020); *Afrika, aniztasunaren itsasoa* (Acto de inauguración de Olatu Talka 2018. Donostia Kultura); *Diaspora 2024,Oñati* (Gobierno Vasco);

Trenak ekarri, gerrak eraman (Homenaje a los ferroviarios de la época de la gerra civil española. Diputación Foral de Gipuzkoa, 2017), son una pequeña muestra de los actos producidos y dirigidos.

De la misma manera, desde 2016, cada nuevo proyecto de la compañía acoge un trabajo de mediación y sensibilización de públicos, que impulsan el acercamiento de estos, a sus procesos de creación. *Zapata Berriak* (zapatos nuevos), realizado en 2020 en colaboración con la localidad de Astigarraga, y *Txalostean*, proyecto en desarrollo (2023), en colaboración con la localidad de Lezo, son los dos proyectos propios más destacables.

Cultura Vasca & Por un teatro vasco vivo.

El compromiso de HIKA con la cultura vasca y el euskera es absoluto. Vive y crea en euskera. Destacan sus colaboraciones con Oinkari Dantza Taldea, que tiene como objetivo, especialmente, la revitalización y difusión de la cultura vasca. *Itsasoaren emazteak* (2013); *ISagartu* (2017) y *Gazte* (estreno, 2021) son un ejemplo de ello. Espectáculos que partiendo de las danzas tradicionales vascas se desarrollan en términos contemporáneos, construyendo un lenguaje y una estética propias.



“El futuro de la cultura no será posible si las mujeres no tienen la posibilidad de participar en todos los sectores que ofrece la cultura. Como creador, como productor, como ciudadano y como consumidor”.

Ammu Joseph, 2018.

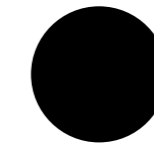
Agurtzane Intxaurreaga **autora y directora**

Mi primera intención fue escribir una comedia, pero al igual que en la vida real, no tardé mucho en traspasar estilos y jugar también con la tragedia. Así, en ese devenir de palabras e ideas, se fueron entremezclando la poética, la comedia y un estilo absurdo. ¿Y por qué no?, me pregunto. Lo cierto es que, durante estos años, HIKA Teatroa me ha dado la oportunidad de probarlo todo, o casi todo. Ha supuesto un cordón umbilical escénico de vida, que me ha ofrecido toda clase de armas y estrategias a la hora de crear. Por todo esto, ahora que HIKA celebra sus 35 años, he querido poner en pie un espectáculo escrito por mí y desde mí, desde mis muchos YO: autora, directora, actriz, gestora, mujer, hija, madre, bruja, o animal, puede tomar mucho sentido. Confieso que he vivido este proceso de escritura como una bella oportunidad para poner frente a frente a cada una de ellas. Y añadido, que el proceso de creación escénico ha superado en creces al de escritura. La entrega de los tres actores al proyecto ha sido absoluta y única superando el texto y haciendo que la historia vuele por si sola, convirtiéndola en mucho más que la vida misma.

ZORRETAN / MI DEUDA. Se trata de un texto POSMODERNO, una apuesta y ejemplo de NUEVAS DRAMATURGIAS, en el que los elementos los personajes, la acción, el tiempo y el espacio aparecen distorsionados, jugando constantemente con la percepción del espectador.







PUNTO DE PARTIDA. Puro caos

Tener deudas, enferma, es un calvario
Mi padre mataba topos. Yo los amaba.
De niña me encantaban los cuentos de lobos.
Escribir sola no se parece a escribir a cuatro manos.
En este país, el cordón umbilical es kilométrico.
¿Nos gustan los cuidados? ¿Quién cuida de quién? ¿Quién cuida de nosotras?
Comer tierra no es malo. La tierra es sabrosa.
El sol quema. La luz te hace vivir.
El miedo nos empequeñece
La risa nos engorda.
El miedo silencia las palabras
Y las palabras deben sonar.
¿Se reirá el público?
10 kilos de felicidad
Maravilloso que se emocionen
La vida y la muerte, dos vertientes de la misma emoción.



El humor absurdo y por momentos surrealista que impregna esta pieza poética, afronta los cuidados y el amor de manera tan descarnada como ligera.

Un texto que aborda las diferentes vertientes de los cuidados, incluyendo la incapacidad que algunas personas sienten de cuidar “bien”.





SINOPSIS

Rosa y Jon son pareja desde hace mucho. Hoy ella vuelve a casa muy turbada. Ha hablado con su madre y le ha entendido que Jon la ha invitado a vivir con ellos. Rosa pide cuentas a Jon. Este sin embargo está obsesionado tratando de encontrar su corbata de cuadros. Es más, pide a Rosa que se despoje de su pijama y se ponga el vestido de flores. Tienen que irse, pero nada parece estar en su sitio. Además de tener la casa revuelta, es la vida la que parece que se les ha enredado. Rosa lucha por volver a la normalidad, pero siente que se hunde bajo tierra y la única mano dispuesta a ayudarla es la de su madre. Rosa, entonces opta por vivir bajo tierra convertida en un topo de piel gorda.





EXTRACTOS DEL TEXTO

(...)

MUJER: ¿Se lo has dicho?

HOMBRE: ¿Decir qué? Ella me ha dicho que has sido tú la que le has llamado primero, y que posteriormente te ha llamado ella, pero que no le has cogido. Me lo ha dicho ella. Es lo que me ha dicho.

MUJER: No puedo llamarla diez veces al día.

HOMBRE: Por algo sería. Tendría algo que decirte.

MUJER: ¿Qué le has dicho? Eso es lo que quiero saber. Lo que tú le has dicho.

HOMBRE: Nada importante, ya sabes, últimamente no me sale decir mucho. Necesito mi corbata verde. ¡Anda! Sí. Era eso la segunda cosa que tenía para comentarte. ¿Has visto mi corbata verde?

MUJER: No (...) Se lo has dicho. ¿Le has dicho que venga a casa?

HOMBRE: No sé lo qué le he dicho. Está todo del revés. Todo fuera de lugar.

MUJER: Somos nosotros. Es nuestra casa. ¿Sabes dónde estamos?

HOMBRE: ¿Dónde está qué? No sé nada y tu aún en pijama. Y yo sé que tenía algo más para decirte. Eran tres cosas. Tres.

(...)

Veo a mi padre desde mi habitación. Tengo seis años. Cuando está en el huerto casi no lo conozco. Parece volar con los pies escondidos entre las flores. Imagino un montoncito de tierra delante de sus pies. Mi padre no tiene prisa, no se mueve, no hace nada, tan solo está. - ¡Papá!, grito. No me oye. Se dedica a esperar apoyado en el palo de la azada. Aburrido mira hacia la casa. - ¡Ven!, grito. Pero no lo hace y señala la tierra queriendo decirme que no puede. En su vida no caben los topos. Mamá le ha dicho que le estropean las flores y él, los mata.

(...)

DIDASCALIA HOMBRE: Érase vez una madre, que se llama Dolores. Dolores es una de esas millones de personas que se han hecho mayores en el mundo. Y de vez en cuando Dolores hace honor a su nombre.

MADRE: ¡Auuuuu!!



FICHA ARTISTICA

Actores

VITO ROGADO (versión castellano) · MIREN GAZTAÑAGA (versión euskera) ·
IÑAKE IRASTORTZA · JAVIER BARANDIARAN

Autora y directora

AGURTZANE INTXAURRAGA



CURRICULUM

VITO ROGADO (25 años de escena)

Actriz polifacética y cantante, que se mueve con facilidad tanto en el drama como en la comedia. A lo largo de todos estos años ha trabajado con muchas compañías de Euskal Herria destacando siempre. Absurdamente, ésta será su primera vez con Hika, seguro que no la última.

JAVIER BARANDIARAN (25 años de escena)

Uno de los referentes de los nuevos lenguajes de la escena vasca. Amante de lo absurdo. Persona tan fuerte como débil, tanto héroe como anti-héroe. Se mueve entre dos extremos, como en la vida.

IÑAKE IRARTORZA (39 años de escena)

Referente del Teatro Vasco. Un cuerpo pequeño que sin duda alberga una inmensa actriz. Ama la comedia, se desenvuelve con extrema facilidad en el drama y como compañera vale oro. Su sonrisa jamás le abandona.

AGURTZANE INTXAURRAGA (36 años de escenarios)

Trabajadora incasable y creadora multidisciplinar. Los escenarios son su espacio de rebeldía. No le gustan las etiquetas y en cada creación trata de escaparse de ellas. HIKA es su particular laboratorio de creación. Si fuera animal, cree que sería caballo.

FICHA ARTÍSTICA COMPLETA

Autora, traductora y directora: **Agurtzane Intxaurreaga**

Traducción al castellano: **Agurtzane Intxaurreaga**

Intérpretes: **Vito Rogado · Iñake Irastorza · Javier Barandiaran**

Ayudante de dirección: **Miren Gojenola**

Diseño espacio escénico: **Agurtzane Intxaurreaga**

Diseño de vestuario: **Xabi Mujika / Ikerne Giménez**

Ojo externo (vestuario y escenografía): **Ikerne Giménez**

Diseño sonoro: **Haritz Lete, Agurtzane Intxaurreaga**

Diseño luces: **Xabier Lozano**

Diseño gráfico: **Santos Bregaña**

Realización escenografía: **Raúl Arraiza**

Arreglos vestuario: **Nati Ortiz de Zarate / Inma Gómez. KKUM**

Estudio de grabación: **Lera estudio**

Videos de promo: **Ugaitz Albisu / Acrónica Producciones**

Fotografía: **Asier Corera / Renata L. Etanowski / Dani Blanco**

Responsable técnico: **David Bernués**

Equipo técnico: **Acrónica producciones**

Administración: **Asun Etxeberria**

Comunicación: **Nagore Martinez**

Producción ejecutiva: **Hika Teatroa**

Distribución: **Nagore Martinez**

Distribución (Comunidad de Madrid, Castilla la Mancha, Castilla y León, Navarra, La Rioja, Asturias, Cantabria y Comunidad Valenciana): **Montse Lozano**

TRADUCCIÓN DE LAS CRÍTICAS. EXTRACTOS

Berria Egunkaria Maddi Sara Goikoetxea Juanena. 2024/10/29

(...) Cuando HIKA Teatroa cumple sus 35 años, Agurtzane Intxaurreaga estrena ZORRETAN, un espectáculo que hace honor a su trayectoria y que se acaba de estrenar en Donostia. Un relato íntimo, valiente y hermoso sobre la maternidad, los cuidados y el amor, haciendo hincapié tanto en el contenido como en el estilo. Un relato lleno de poesía que mezcla el pasado, el presente y el futuro del marido que busca obsesionadamente su corbata de cuadros, de la mujer loca que no quiere desvestirse del pijama y de la madre que aulla.

(...)

Afrontan la historia con profundidad, sin ningún miedo, complejo o piedad, enfrentándose al dolor que sale de las entrañas, aullando. A la vez que muestran con ligereza el amor que sólo la experiencia aporta. Evidencia de que somos finitos, la luz de después de la tormenta. Detrás de toda esa sabiduría, por supuesto no falta el humor. Lo único que deseo es que el espectador salga del teatro con esa sensación que he sentido yo, rugiendo, riendo y aullando.

ARGIA. Ainhoa Mariezkurrena Etxabe. 2024/11/15

La obra presenta muchos momentos de humor, absurdo, surrealista, simple y profundos que están llenos de símbolos e imágenes. Llena de poesía. Sin descanso ocurren cosas en cada esquina y cualquier gesto pequeño es importante. Se ayuda de contrastes para conseguir llegar a todas las emociones posibles en el público, te pellizca siendo una obra tan tierna como dolorosa.

(...)

Muestra al mismo tiempo, la crudeza y la belleza de la vida, la frivolidad y la integridad.





**ESTRENO EN
dFeria(DONOSTIA),
MARZO 2025**

"HIKA TEATROA, 36 AÑOS DE TRAYECTORIA"





DISTRIBUCIÓN
MONTSE LOZANO
609 18 64 41
info@montselozano.com

